

**Cappella Mediterranea &
Choeur de Chambre de Namur**
olv. **Leonardo García Alarcón**

vr 28 apr 2017 / Grote podia / Blauwe zaal

20 uur / einde ± 21.30 uur / er is geen pauze
inleiding 19.15 uur / David Vergauwen / Blauwe foyer

opera & drama 2016-2017

Barokorkest B'Rock olv. Rodolfo Richter viool
vr 30 sep 2016

Cappella Mediterranea & Choeur de Chambre de Namur
olv. Leonardo García Alarcón
vr 28 apr 2017

Barokorkest B'Rock olv. René Jacobs
wo 31 mei 2017

Cappella Mediterranea / cappellamediterranea.com
deSingeldebuut vr 19 apr 2013 / laatst in deSingel wo 16 dec 2015

Choeur de Chambre de Namur / cavema.be/fr/choeur-de-chambre
deSingeldebuut vr 28 mei 2010 / laatst in deSingel wo 16 dec 2015

Leonardo García Alarcón / cavema.be/fr/choeur-de-chambre/director
deSingeldebuut vr 19 apr 2013 / laatst in deSingel wo 16 dec 2015

Arianna Vendittelli / ariannavendittelli.com
deSingeldebuut

Matteo Bellotto / auditorium-lyon.com/Interpretes/Saison-2016-2017
deSingeldebuut vr 19 apr 2013 / laatst in deSingel wo 16 dec 2015

Fernando Guimarães / fernando-guimaraes.com
deSingeldebuut vr 19 apr 2013 / laatst in deSingel vr 20 dec 2013

Lucia Martin Carton / luciamartincarton.com
deSingeldebuut

Capucine Keller / capucinekeller.com
deSingeldebuut

Owen Willetts / owenwilletts.co.uk/
deSingeldebuut

Alejandro Meerapfel / alejandromeerapfel.com.ar/
deSingeldebuut

Caroline Weynants / fr.wikipedia.org/wiki/Caroline_Weynants
laatst in deSingel vr 19 apr 2013

Cappella Mediterranea & Choeur de Chambre de Namur

Leonardo García Alarcón muzikale leiding
Arianna Vendittelli (sopraan, Azaria/Idolatria)
Matteo Bellotto (bas, Eufrate)
Fernando Guimarães (tenor, Nabucco)
Lucia Martin Carton (sopraan, Misaele)
Capucine Keller (sopraan, Superbia)
Owen Willetts (contratenor, Arioco)
Alejandro Meerapfel (bas, Daniele)
Caroline Weynants (sopraan, Anania)

Michelangelo Falvetti (1642-1692)

Il Dialogo del Nabucco



Gelieve uw GSM uit te schakelen

De inleidingen kan u achteraf beluisteren via www.desingel.be. Selecteer hiervoor voorstelling / concert / tentoonstelling van uw keuze.

Grand café deSingel drankjes / hapjes / snacks uitgebreid tafelen open alle dagen: 9-24 uur / informatie en reserveren: +32 (0)3 237 71 00 of www.grandcafedesingel.be

Reageer en win

Op www.desingel.be kan u uw visie, opinie, commentaar, appreciatie, ... betreffende het programma van deSingel met andere toeschouwers delen. Selecteer hiervoor voorstelling / concert / tentoonstelling van uw keuze. Neemt u deel aan dit forum, dan maakt u meteen kans om tickets te winnen.

Cd-verkoop Bij onze concerten worden occasioneel cd's te koop aangeboden door La Boite à Musique / Coudenberg 74 / Brussel / +32 (0)2 513 09 65 www.classicalmusic.be

Concertvleugels Met bijzondere dank aan Ortwin Moreau voor het stemmen en het onderhoud van de concertvleugels van deSingel Moreau Pianoservice / Kapucinessenstraat 32 / 2000 Antwerpen / +32 (0)486 83 63 98 www.moreau-pianoservice.be

'Nabucco' van Michelangelo Falvetti

'Il Dialogo del Nabucco' werd geschreven door Michelangelo Falvetti (1642-1692) kort na zijn aanstelling in de Siciliaanse havenstad Messina in 1682. Falvetti werd twintig jaar eerder geboren in Melicuccà, in Calabrië, aan de andere kant van de zeestraat die het eiland Sicilië van het Italiaanse vasteland scheidt. Ergens in de vroege jaren 1660 moet hij tot priester zijn gewijd. In 1670 verkreeg hij een positie als 'maestro di cappella' te Palermo. Daar stichtte hij in 1679 de 'Unione dei Musici', een vereniging van musici waaruit ondermeer diverse instellingen uit de stad konden recrutereren in het geval zij muzikanten nodig hadden. Niet lang nadien, in 1682, verhuisde hij van Palermo naar Messina. Zijn verhuis werd gemotiveerd door zijn aanstelling als 'maestro di cappella del Senato di Messini', een staatsfunctie die hij combineerde met de meer prestigieuze positie van maestro di cappella aan de kathedraal van de stad. Vanaf zijn aanstelling in 1682 zou Michelangelo Falvetti het muzikale leven van de stad voor de komende tien jaar domineren.

In het totaal zijn er zeven grote composities van een soortgelijke omvang van hem bekend. Vier daarvan stammen uit zijn tijd te Palermo, drie uit zijn periode te Messina, waaronder zijn 'Il diluvio universale' uit 1682 en 'Il Nabucco', dat in 1683 werd opgevoerd. Beide werken zijn zogenaamde 'dialogen' voor stemmen en koor op teksten van Vincenzo Giattini (1630-1697), een librettist die kan worden geassocieerd met het theater van Palermo. Het zou meer passend zijn om de werken van Falvetti als 'oratorium' te omschrijven, maar dat genre was in de late zeventiende eeuw nog niet helemaal gestandaardiseerd. Wat hier voor het gemak als 'oratorium' wordt omschreven, is een uitvoerige compositie, meestal voor solisten, koor en orkest in de stijl van de opera. Bijna alle componisten uit de Italiaanse barok die opera's schreven, schreven ook oratoria, waarbij men op het vlak van de muzikale stijl tussen beiden nauwelijks een onderscheid maakte. Het oratorium had in de regel bijbelse verhaalstof en werd geschreven in verzen, vaak in de volkstaal. Om die reden

was het 'oratorium' als geestelijk genre een meer vrije, of meer 'moderne' vorm, omdat het niet onderhevig was aan de conventionele beperkingen van de misviering of de liturgische muziek. Deze composities werden geschreven om er de luwe periodes, zoals de vastentijd, mee op te vullen. De bijbelse tekst was bijgevolg nauwelijks meer dan een alibi om muzikanten aan het werk te zetten. Deze stukken werden opgevoerd in grote gehoorzalen (gebedszalen, ook wel 'oratorium' genoemd) of in kerken, maar evengoed in de hallen van stadspaleizen. De meeste werken bestonden uit twee delen die doorgaans door een preek werden gescheiden, of door drank en versnaperingen wanneer ze in privé-verblijven werden uitgevoerd. Pas in 1706 zou Arcangelo Spagna (1633-1726) zijn 'Discorso intorno a gl'Oratorii' publiceren, waarin hij enkele 'regels' voor het genre van het muzikale 'oratorium' zou voorstellen. Zo ijverde hij voor een beperkt aantal karakters, voor een korte, maar expressieve tekst, waarin geen 'historicus' (dat is: een verteller) het verhaal aan elkaar zou breien, maar waarbij de volledige handeling zou worden verduidelijkt door het dramatisch handelen van de allegorische figuren. Ook Spagna zou een grotere rol toekennen aan het koor. Falvetti's werken 'Il diluvio universale' en 'Il Nabucco' komen voor het grootste deel tegemoet aan de 'moderne' karakteristieken die door Spagna werden naar voor geschoven. Vooral van belang is de rol van het koor. Dit blijkt vooral een gewoonte te zijn geweest van de Romeinse barok en de staten ten Zuiden daarvan. De Romeinse barokcomponist Giacomo Carissimi (1605-1674) kende al een grotere rol toe aan het koor en ook bij Falvetti krijgt het een hoofdrol.

Het behandelde onderwerp van het oratorium is bijzonder dramatisch en typerend voor de Zuid-Italiaanse barokmuziek uit de tweede helft van de zeventiende eeuw. De opbouw gebeurt er met een zekere spanning die wordt verkregen uit de afwisselingen van de lyrische gedeelten met de meditatieve passages, zoals dat ook in de opera het geval was. Deze continue afwisselingen van korte aria's en recitatieven, nooit meer dan twee tot drie minuten lang, zorgde voor een snelle en continue afwisseling die de natuurlijke afwikkeling van het plot zeer vlot maakt. Falvetti's partituur maakt duidelijk dat hij in de regel vijf (soms zes) notenbalken per systeem noteerde. De vijf partijen zijn (1) de eerste violen, (2) de tweede violen, (3) de

eerste altviolen, (4) de tweede altviolen en (5) de basso continuo. Onderzoekers wisten een lijst terug te vinden van de musici die werden tewerkgesteld in de kathedraal van Messina in het jaar 1680. Daaruit blijkt dat er vier violisten, vier altviolisten, een luitist, een trombonist en vier organisten aan de instelling verbonden waren, alsook een handvol zangers. Dit betekent dat de partijen van de eerste en tweede violen en de eerste en tweede altviolen werden gespeeld door telkens twee muzikanten. Destijds moeten elf of twaalf muzikanten in het orkest hebben gezeten bij de eerste uitvoering van Falvetti's werk.

Voor wat betreft 'Il Nabucco', wat een groter en meer spectaculair werk was dan de missen die Falvetti voor de liturgie componeerde, bestaan er aanwijzingen dat de componist extra muzikanten van buiten de kathedraal als versterking inhuurde. We krijgen de indruk dat de vreemdste instrumenten daarvoor werden gebruikt, waardoor het orkest een voor die tijd en die plaats indrukwekkende omvang begon aan te nemen. We mogen besluiten dat werken als 'Il Diluvio Universale' en zeker 'Il Nabucco' enkele van de rijkste muzikale werken moeten zijn geweest die in het Messina van de late zeventiende eeuw te horen waren. De componist spaarde in elk geval kosten noch moeite. Voor deze uitvoering van 'Il Nabucco' versterkte dirigent Leonardo García Alarcón zijn orkest met blaasinstrumenten uit het Midden-Oosten, om het klankweefsel van dit werk verder te 'mediterranisieren'.

Il Dialogo del Nabucco

De compositie opent met een scène in Babylon, het land van koning Nebukanezar, waar drie allegorische figuren samenkomen: 'superbia' (hoogmoed), 'idolatria' (idolatrie) en de Eufraat. Aangemoedigd door de Eufraat lijken 'superbia' en 'idolatria' een vruchtbare bodem te hebben gevonden. Deze proloog komt tegemoet aan de vereisten van wat Arcangelo Spagna voorstelde in zijn traktaat, namelijk dat het oratorium best opent met de presentatie van het abstracte thema (hier: hoogmoed en idolatrie) zoals voorgesteld door allegorische figuren. Ook heel wat barokopera's uit de zeventiende eeuw trekken de actie op gang met een proloog van allegorische figuren. Het verhaal werd gehaald uit het boek 'Daniel' van het Oude Testament, meer bepaald het derde hoofdstuk. Daar wordt verteld hoe koning Nebukanezar in een droom had gezien hoe een gigantisch beeld van hem werd gemaakt

dat hij vervolgens als een godenbeeld wilde laten vereren. Wanneer hij zijn droom in de praktijk brengt en het gerealistischer beeld wil laten aanbidden, weigeren drie jongelingen, vrienden van de profeet Daniël, voor het beeld te knielen. Nebukanezar bedreigt hen daarop met verschrikkelijke straffen, maar de drie blijven in hun overtuiging. De koning geeft hierop het bevel hen in een oven te gooien en hen te verbranden. Nadat de vlammen worden aangewakkerd, stuurt God een engel om hen tegen het vuur te beschermen. Het verhaal draait dus rond de hoogmoed van koning Nebukanezar die zichzelf als God wil laten aanbidden en de de godsvrucht en volharding van de drie jongeren, Anunia, Azaria en Misael die zich verzetten tegen deze vorm van idolatrie.

Muzikaal gesproken is 'Nabucco' uiterst expressief in haar vlotte afwisseling van recitatieven, aria's koren en duetten. De hoogtepunten zijn vooral de koren en de duetten. Het werk werd opgevoerd te Messina in 1683 en kan worden gezien als een poging van de componist om zijn naam en reputatie te vestigen in zijn nieuwe thuisstad. Messina was immers geen banale stad. De stad behoorde tot de tien grootste steden van Europa tot 1674 en was in de zeventiende eeuw veel groter en belangrijker dan Palermo. De stad was tijdens de zestiende en zeventiende eeuw rijk geworden, voornamelijk door de zijdehandel. Het was de zee die dit mogelijk maakte, maar de zee die dit ook bedreigde. Piraterij was een groot probleem in die dagen en met de oorlogen op het continent wisten de Spaanse overheersers van de stad maar weinig middelen bij te dragen tot de verdediging van de Siciliaanse handel. Toen Claude Lamoraal I, prince de Ligne (1641-1679) in 1670 onderkoning van Sicilië werd, zou het uitzuiveren van de zee van Berberpiraten een prioriteit worden. Het mocht weinig baten. Falvetti zelf moet de prince de Ligne die hem in 1670 naar Palermo liet halen, ook zelf gekend hebben. In 1674 werd de Ligne echter verdreven door een opstand. De Sicilianen verzetten zich tegen de Spanjaarden en kregen daarbij de steun van de Franse koning Lodewijk XIV. Enkele jaren lang werd Messina een onafhankelijke republiek, bestuurd door een senaat. De vrede van Nijmegen van 1678 veranderde de situatie echter compleet. De Spanjaarden zonden hun troepen richting Sicilië en de opstand werd hardhandig onderdrukt. De stad Messina werd geplunderd en gedeeltelijk verwoest. Al haar privileges werden ingetrokken en hun senaat werd afgeschaft.

De Spanjaarden bouwden er ook een massief fort, waarvan vandaag nog de Porta Gratia overblijft. De stad kwam dit niet snel te boven. Toen Falvetti in 1682 in Messina aankwam trof hij er geen bloeiende, kosmopoliete en rijke handelsmetropool aan, maar een gebroken, gedeeltelijk verwoeste en geplunderde stad.

De nieuwe Spaanse onderkoning van Sicilië was op dat moment Francisco de Benavides, achtste graaf de Santisteban. Het was op zijn bevel dat de stad gedeeltelijk werd verwoest en het fort werd gebouwd. Santisteban ging echter nog verder dan dat. Hij liet de klok uit de stadstoren van Messina halen en opsturen naar Palermo. Deze klok had immers in 1674 het signaal gegeven tot de opstand tegen de Spaanse overheersing. Te Palermo werd de klok omgesmolten en het brons werd ter beschikking gesteld van de beeldend kunstenaar Giacomo Serpotta die de opdracht kreeg om met dit materiaal een meer dan levensgroot ruitersstandbeeld van de Spaanse koning Karel II te maken dat zou worden geplaatst voor de kathedraal van Messina, op de ruïne van het platgebrande stadhuis. De stad zou er nooit meer bovenop komen, zeker niet na de verwoestende aardbeving van 1693. In de loop van de achttiende eeuw zou Palermo de rol als Sicilië's voornaamste stad van Messina overnemen.

Het verhaal over de stad Messina op het einde van de zeventiende eeuw maakt duidelijk waarom Falvetti en Giattini uitgerekend deze passage uit het boek 'Daniël' gebruikten als uitgangspunt voor hun oratorium. De allegorie moet voor de inwoners van Messina zeer relevant zijn geweest. Had de Spaanse koning Karel II immers niet een reusachtig beeld van zichzelf in het centrum van de stad laten plaatsen dat als een godsbeeld tegenover de kathedraal verscheen als een constante herinnering aan de verschrikkelijke gebeurtenissen van 1678? Het verhaal over koning Nebukanezar moet hen bekend in de oren hebben geklonken. 'Il Nabucco' werd zelfs opgevoerd in de kathedraal van Messina, waardoor bezoekers die de uitvoering van 1683 meemaakten bij het naarbuiten gaan meteen geconfronteerd werden met het ruitersstandbeeld van hun eigen koning. Falvetti zelf passeerde het vast elke ochtend op weg naar zijn werk. Het is daarom moeilijk te zien hoe het werk niet zou kunnen gaan over de verhouding tussen de Spaanse koning en de inwoners van de stad Messina.

Indien het personage van Nabucco een persiflage is van de Spaanse koning Karel II, hoe wordt deze dan door Falvetti geportretteerd? De koning schijnt een man te zijn die wordt overschaduwd door een wrede bitterheid. Aan de ene kant wordt zijn muziek vaak gekenmerkt door akelige stiltes, aan de andere kant is zijn muziek vaak obsessief en indringend, door gebruik te maken van ostinato-motieven in de baslijn (dit is een baslijn die bestaat uit een enkele formule die talloze keren hernomen wordt en waarboven de vocale lijn verschijnt). Nabucco is allerminst een eendimensionaal karakter. In de proloog zien we hoe hij beïnvloed wordt door de allegorische figuren 'superbia' en 'idolatria'. Het toppunt van zijn waanzin komt wanneer hij voor het eerst zijn eigen evenbeeld ziet, na de zogenaamde 'sinfonia per l'adorazione della statua'. Toch wordt hij ook gegrepen door twijfel op het moment dat hij het bevel geeft om de drie jongelingen in de oven te gooien. Het is daarom niet zo dat Falvetti een monolithisch beeld schetst van Nabucco als de 'opper-slechterik'. Er is zelfs een aspect van verzoening te herkennen. Net zoals de profeet Daniel – die overigens in dit verhaal niet voorkomt – lijkt Falvetti zijn stadsgenoten te vragen om dezelfde positie in te nemen tegenover de Spaanse koning als de drie jongelingen tegenover de Babylonische koning. Karel II mag dan wel koning zijn, hij is geen god en zal ook niet als dusdanig vereerd worden.

Michelangelo Falvetti
Nabucco
tekst: Vincenzo Giattini (1630-1697)

Prologo

Superbia, Idolatria (à 2)

Siamo a riva.

Eufrate

Sì posate.

Superbia, Idolatria (à 2)

Di Nabucco alle vittorie,
ecco corre al mar l'intumidito Eufrate.
Siamo a riva.

Eufrate

Superbia, Idolatria, l'Asia v'accoglie,
l'Assiria vi sospira,
e il Giove caldeo
del cielo di Babelle
vi vuol motrici e dominanti stelle

Superbia

Di Nabucco in su le chiome
ammassati influssi d'oro
ruoterò

Idolatria

All'imgo, al di lui nome
Idolatri l'Indo e 'l Moro
renderò.

Eufrate

Sotto aspetti sì giocondi,
che benigno ciel m'adduce.
Coi tributi di due mondi
il mio dorso arricchirò

Superbia, Idolatria (à 2)

Coi splendori di mia luce
il tuo dorso arricchirò

Proloog

Superbia, Idolatria (à 2)

We hebben onze bestemming bereikt.

Eufrate

Ja, blijf hier.

Superbia, Idolatria (à 2)

Aanschouw, beladen met de roem van Nabucco's overwinningen,
hoe de gezwollen Eufraat zich haast naar de zee.
We hebben onze bestemming bereikt.

Eufrate

Superbia, Idolatria, Azië verwelkomt u,
Assyrië zucht voor u,
en de Chaldische Jupiter
wil dat u de bewegende en overheersende sterren bent
van de hemelen van Babylon.

Superbia

Rond Nabucco's hoofd
met de invloed van massa's goud
zal ik draaien.

Idolatria

Ik maak van de bewoners
van de Indus en de Moor
bewonderaars van zijn beeld, van zijn naam.

Eufrate

Onder zulke vrolijke aspecten
leidt mij de goede hemel!
Met de tributen van twee werelden
zal ik mijn flank verrijken.

Superbia, Idolatria (à 2)

Met de schitterling van mijn licht
zal ik jouw flank verrijken.

Eufrate

Itene dunque al babilonio soglio,
stelle del cielo assirio, ite felici,
l'aureo balen de' vostri raggi amici
strugg'il vapor d'ogni nemico orgoglio.

Superbia, Idolatria (à 2)

Al trono di Nabuc sciogliamo il volo.

Superbia, Idolatria, Eufrate (à 3)
La reggia di Babelle è il nostro polo.

Sinfonia

Dialogo

Arioco

Ombre timide e oscure
fuor de' boschi frondosi
uscite pur sirue,
or che spiega la notte umido velo
di Nabucco a i riposi
chiude al silenzio le cortine il Cielo.

Sinfonia larga da sonno

Nabucco (in sogno)

Qual mole? Che veggio?
Colosso s'estolle,
deliro, vaneggio.

Arioco

Regie pupille
di sonno gravi
godan tranquille
magie soavi.
Rio pensier non l'ingombre,
ed a sopiti i sensi
quel tributo d'incensi,
che non porge la luce, offrano l'ombre.

Sinfonia larga da sonno

Eufrate

Ga dan, naar het koninkrijk Babylon,
sterren van de Assyrische hemel, ga gelukkig,
De gouden schittering van jouw bevriende stralen
verdrijft de wolken van vijandelijke hoogmoed.

Superbia, Idolatria (à 2)

Laat ons vluchten naar de troon van Nabucco.

Superbia, Idolatria, Eufrate (à 3)

Het paleis van Babylon is onze bestemming.

Sinfonia

Dialogo

Arioco

Angstaanjagende donkere schaduwen,
kom veilige
uit de dichtbegroeide bossen,
nu de Nacht haar vochtige sluier uitspreidt,
voor de rust van Nabucco
sluit de hemel haar gordijnen om stilte te bereiken.

Langzame symfonie terwijl Nabucco slaapt

Nabucco (pratend in zijn droom)

Wat is deze reus? Wat zie ik?
Een kolos staat op!
Ik ijel, ik dwaal.

Arioco

Laat de koninklijke ogen,
zwaar van slaap,
in vrede genieten
van zoete visioenen.
Laat geen noodlottige gedachten hen belemmeren,
en laat de schaduwen
aan de slaperige zinnen
dat offer van wierook brengen dat de dag hen weigert.

Langzame symfonie

Nabucco

Portento a me ignoto,
fronte d'or, sen d'argento, e piè di loto.
Dileguatevi, o sogni,
voi dunque, o fase immagini del vero,
larve importune, osate
ingombrar di mia mente il bel sereno:
non alberga timori un regio seno.
Arioco!

Arioco

Invitto Sire,
di tue regie falangi io duce eletto,
tutto disposi alle festive glorie
del tuo nome sovran, di tue vittorie.

Nabucco

A più felice giorno
differisco le pompe
di trionfal letizia;
altre cure a la mente
somministra il pensiero;
convoca a me presenti
quanti nell'ampio sen nutre babelle
illustri maghi e laureati egregi.

Arioco

Vado, i tuoi cenni a' miei voler son leggi.

Nabucco

Per non vivere infelice,
ah! non basta l'esser Re.
E che giovano al Regnante
scettri d'or, lauri gloriosi,
Se una larva è sol bastante
a turbar regi riposi?
S'egli è ver ciò che mi dice
rio timor, misero me!
Per non vivere infelice
ah! non basta l'esser Re.

Nabucco

O onbekende voortekens,
gouden voorhoofd, zilveren borst, kleien voeten!
Verdwijn, o dromen!
Dus, valse beelden van de waarheid,
vervelende geesten, durven jullie
mijn geestesrust te verstoren?
Een koninklijk hart kent geen vrees.
Arioco!

Arioco

O onoverwinnelijke koning,
Ik ben door jou gekozen om jouw koninklijk leger te leiden,
en heb alles voorbereid om de glorie
van uw oppermachtige naam en uw overwinningen te vieren.

Nabucco

Op een gelukkiger dag
zal ik de pracht
van een mooie overwinning brengen,
mijn gedachten brengen
andere zorgen naar boven.
Roep bij mij
alle beroemde magiërs en geleerden
die Babylon kent.

Arioco

Ik ga, uw wens is mijn bevel.

Nabucco

Om zonder ongeluk te leven
ach, volstaat het niet om koning te zijn!
En welk nut hebben voor een oppermachtige
gouden scepters en eervolle laurieren
wanneer een spook genoeg is
om zijn koninklijke rust te verstoren?
Als het waar is wat een donkere vrees me vertelt,
Ach! Arme ik!
Om zonder ongeluk te leven,
Ach, volstaat het niet om koning te zijn.

Daniele

Confondansi i Superbil
Crede Nabuc dal trono di Babelle
muover guerra alle stelle,
armato di diadema,
né può dal petto esiliar la tema.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

S'al Dio d'Israelle
i Cieli canori
con lingue di stelle
tributano onori.

Anania, Azaria, Misaele, Daniele (à 4)

Offransi Inni di laude al sommo Dio,
gli spiriti, il labbro, il sen, l'alma e'l cor mio.

Anania

Qui Daniele accorda
di nostre voci il concertato suono.

Daniele

Vostr' eco io son, le vostre voci intuono.

À 4

Anania

Pensieri volate.

Azaria

Affetti ardeti.

Misaele

Desiri gioite.

Daniele

Ite.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Su l'ali d'accesi sospiri,
al centro ove giunger anelo

Daniele

Breng de hoogmoedigen in de war!
Nabucco gelooft vanaf de troon van Babylon
oorlog te voeren met de sterren,
gewapend met zijn kroon,
toch kan hij de angst niet uit zijn borst bannen.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Laat de hemelen zingen
voor de God van Israël
met de tongen van de sterren,
breng hem hulde!

Anania, Azaria, Misaele, Daniele (à 4)

Schenk hymnen van lof aan de Hoogste God,
mijn geest, mijn lippen, mijn borst, mijn hart en ziel.

Anania

Breng hier op deze plek, Daniel;
onze stemmen in harmonie.

Daniele

Ik ben jullie echo, ik breng jullie stemmen in harmonie.

À 4

Anania

Verdwijn, gedachten!

Azaria

Ga op in vuur, alle lasten!

Misaele

Jubel, verlangens!

Daniele

Ga nu.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Op de vleugels van hevige zuchten
naar de bestemming die ik wil bereiken.

À 4

Anania
Volate.

Azaria
Ardete.

Misaele
Gioite.

Daniele
Ite.

Anania
Volate pensieri al Cielo.

Azaria
Ardete affetti al Cielo.

Misaele
Gioite desiri al Cielo

Daniele
Al Cielo.

Arioco
Udiste, inclite genti,
fidi babilonesi, animi invitti,
dell'Assirio Monarca
gl'alti decreti, i proclamati editti:
ecco il colosso aurato
in cui scolpì se stesso
Nabucco il grande, il domator del Fato.

Nabucco
S'alla mia imago
tributa il Tago
arene d'oro.
Grati profumi
d'arabi fumi
tramanda il Moro.

À 4

Anania
Vlieg!

Azaria
Brand!

Misaele
Jubel!

Daniele
Ga nu!

Anania
Gedachten, vlieg naar de hemel.

Azaria
Lasten, brand in de hemel.

Misaele
Jubel, verlangens, in de hemel.

Daniele
In de hemel!

Arioco
Luister, roemrijke mensen,
trouwe Babyloniërs, onoverwonnen zielen,
van de Assyrische monarchie,
naar de verheven decreten die hij uitroept.
Aanschouw de gouden kolos
waarin Nabucco zichzelf heeft ugehouden,
de grote meester van het Noodlot.

Nabucco
Laat de Taag
aan mijn beeld
gouden zandkorrels brengen als eerbetoon.
En laat de moor ons
de heerlijke geuren brengen
van de Arabische wierook.

Nabucco

Di mia scolpita effigie i bei splendori
Incensi l'Asia e Babilonia adori.

Coro di Caldei (tutti)

Vola la Fama e con alate piume
del tonante Caldeo, spiega le glorie,
alle di lui vittorie
diansi gl'onori e'l titolo di Nume.

Daniele

E tanto presume,
e tanto risolve
un rege di polve?

Qui si fa la Sinfonia per l'adorazione della Statua

Coro di Caldei (à 3)

All'augusto simulacro
io consacro inno canoro,
in ossequio di mia fede
bacio il piede.
Io l'inchino.
Io l'incenso,
ed io l'adoro.

Anania

Splenda pure al pari del Sole,
l'alta mole,
che superba al cielo fa guerra.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Non abbaglian nostri cori
rai che traggono splendori
da la terra.
In ludibrio si risolve
ritratto in oro, original di polve.

Nabucco

Vendette non v'armate!
Contro fanciull'inermi,
avventar l'ire,
incrudelire,
non è gloria è impietate.
Vendette non v'armate!

Nabucco

En laat Azië eerbied brengen en laat Babylon
de pracht van mijn uitgehouwen evenbeeld bewonderen.

Coro di Caldei (tutti)

Laat de Roem wegvliegen en met haar gevederde vleugels
de eervolle prestaties verspreiden van de machtige Chaldeeërs,
breng eer aan zijn overwinningen,
laat hem uitroepen tot een god!

Daniele

Zoveel vermoedens,
zoveel uitspraken,
voor een koning van stof?

Hier wordt de Symfonie gespeeld voor de aanschouwing van het beeld

Coro di Caldei (à 3)

Aan dit verheven beeld
draag ik een harmonieuze hymne op,
als eerbetoon aan mijn geloof.
Ik kus zijn voet,
ik buig,
ik vereer hem,
en ik bewonder hem.

Anania

Laat hem schijnen als de zon,
deze verheven kolos,
die trots oorlog voert in de hemel.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Een schittering die haar pracht
uit de aarde haalt
kan onze harten niet verblinden.
Het is maar een object van spot:
dit beeld is van goud, het origineel is van stof.

Nabucco

Wraak, neem de wapens niet op!
Tegen ongewapende kinderen
zijn woede te ontketenen
en wreedheden te plegen,
is niet eervol, maar barbarij.
Wraak, neem de wapens niet op!

Nabucco

Temerarij garzoni,
e qual folle consiglio oggi v'induce
a schernir miei decreti?
Chi al mio voler s'oppone?

Anania

Il chiaro della luce.

Azaria

I celesti divieti.

Misaele

Dettame di ragione.

Nabucco

La ragion de' regnantie è il lor volere.
Io son re di Babelle.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Regna dunque qua giù, non fra le stelle.

Nabucco

La sofferenza mia
fomenta in voi l'ardire.

Anania

Armati dunque all'ire

Nabucco

Così pronto disfidi i sdegni miei?

Azaria

E tu sì lento a la vendetta sei?

Nabucco

Non più, curve le chime:
dat'ossequi d'incenso al mio gran nome.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Non sia mai vero, no.

Nabucco

Onbezonnen jongens,
welke waanzin zet jullie vandaag aan
mijn wetten te verachten?
Wie verzet zich tegen mijn wil?

Anania

De schittering van het licht.

Azaria

De hemelse verdicthen.

Misaele

De wetten van de rede.

Nabucco

De rede van de monarchen is hun wil.
Ik ben koning van Babylon.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Regeer dan hier beneden en niet tussen de sterren.

Nabucco

Mijn geduld wekt
jouw stoutmoedigheid op.

Anania

Wapen jezelf met woede!

Nabucco

Ben je zo snel om mijn woede te trotseren?

Azaria

En ben jij zo traag om wraak te nemen?

Nabucco

Genoeg, buig jullie hoofden!
Breng een eerbetoon aan mijn grote naam.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Nee, het zal niet gebeuren!

Nabucco

Si, mi vendicherò.
Se rei contumaci
a me non cedete,
a fiamme voraci
per esca vi do.
Sì, mi vendicherò.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Non sia mai vero, no.

Nabucco

Ministri olà! Dentro fornace ardente
le lor vite infelici
fumino, al mio furor vittime spente.

Nabucco

Malvaggi, se saggi
timor non v'assale,
tra il foco, ch'accende
mio sdegno, arderete.
Risolvete!

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Risolve morire.
Deh più non tardate,
incendij volate,
armatevi d'ire.
Risolve morire.

Arioco

Entro accesa voragine
si riducano in cenere
le nude membra tenere,
se pur non cede al lor timor l'ardire.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Risolve morire.

Nabucco

Jawel, ik neem wraak!
Indien jullie gekke onbeschaamde jongens
niet aan mij toegeven,
zal ik jullie ten prooi geven
aan de hongerige vlammen.
Jawel, ik zal wraak nemen!

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Nee, het zal niet gebeuren!

Nabucco

Vooruit, ministers! Gooi de ongelukkigen
in een brandende oven en laat hun levens
in rook opgaan, als offer voor mijn woede!

Nabucco

Schurken, als de schrik
jullie niet te pakken krijgt,
zullen jullie branden in de vlammen
aangevuurd door mijn razernij!
Kies!

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Ik wil sterven.
Kom, talm niet langer,
brand, vlammen;
bewapen jezelf met woede!
Ik wil sterven.

Arioco

Laat hun naakte en zachte ledematen
tot as worden
in een kolk van vuur,
als hun stoutmoedigheid niet toegeeft aan de angst!

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Ik wil sterven.

Arioco

Forsennati fanciulli!
In sì estremo periglio
a ala ragion cedete,
cangiate omai consiglio!
Miseri, e non vedete:
Giudici e rei in voi medesmi siete.

Anania

Tra le vampe d'ardenti fornaci,
godo i lampi d'un cielo seren.
Vezzi d'ardore
beano il core,
queste faci
dolci baci
m'avventano al sen.
Tra le vampe d'ardenti fornaci,
godo i lampi d'un cielo seren.

Daniele

Udite, Eroi beati,
fra gl'incendij constanti,
sono avvezzi alle fiamme i cuori amanti.

Azaria

La mia fede dal fuoco nasce.
Chiusa in seno a nobil fucina,
più s'affina
fra gl'ardori, di cui si pasce.
Aure placide che respirano,
grati Zefiri che qui spirano,
la mia vita rendon sicura;
né so chi più mi bea,
l'aura o l'arsura.

Daniele

Quello spirto divino
che passeggiar su l'acque ebbe per gioco,
Or a vostro ristor scherza tra'l foco.

Arioco

Dwaze kinderen,
geef toe aan de rede
in zulk groot gevaar,
beslis anders!
Ongelukkigen, zien jullie het niet?
Jullie zijn zowel rechters als criminelen tegen jullie zelf!

Anania

In de vlammen van brandende hitte,
geniet ik van de stralen van een pure hemel.
Deze brandende strelingen
verblijden het hart;
Deze toortsen
geven zachte kussen
op mijn borst.
In de vlammen van brandende hitte,
geniet ik van de stralen van een pure hemel.

Daniele

Luister, gezegende helden,
zelfs middenin het vuur
raken liefhebbende harten gewend aan de vlammen.

Azaria

Mijn geloof is uit het vuur geboren.
Opgesloten in deze edele smeltoven
wordt ze sterker
in de hitte die haar voedt.
Zachte briesjes
en milde zephyrs
geven mijn leven zekerheid,
Ik weet niet wat me het meest genot geeft,
de bries of de verzengende hitte.

Daniele

Die goddelijke geest
die, als om te spelen, op het water loopt,
voert nu strijd in het vuur om jou te helpen.

Misaele

Le facelle, che qui s'accendono,
non più splendono.
Sono fiori, non son faville,
le scintille,
ch'a colore di fuoco splendono;
queste porpore luminose
paion fiamme ma sono rose.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

A chi regge gl'elementi
nostri concetti acclamino,
s'ei dà legge al foco, ai geli,
Re de' Regi lo proclamino
l'aure, la terra, il mar, le sfere, i Cieli!

Tutti

Mortale, è più che vero:
L'Innocenza bambina ove combatte,
gl'idoli atterra, ed i superbi abbatte.

Misaele

De brandende toortsen
flikkeren niet langer.
Het zijn bloemen, geen vonken,
deze twinkelende sintels
die gloeien in vurige kleuren,
dit stralende rood
lijken vlammen, maar het zijn rozen.

Anania, Azaria, Misaele (à 3)

Laat onze harmonieuze stemmen hem toejuichen
die heerst over de elementen!
Want hij beveelt vuur en ijs,
lucht, aarde, zee en de hemelse sferen,
hij wordt uitgeroepen tot Koning der Koningen!

Tutti

Sterfelijken, hier is de waarheid:
waar onschuld vecht in de vermomming van een kind,
werpt ze idolen neer en verslaat de hoogmoed.

muzikale leiding

Leonardo García Alarcón

CHOEUR DE CHAMBRE DE NAMUR

sopraan

Caroline Weynants

Amélie Renglet

Elke Janssens

Capucine Keller

Julie Calbete

Lieselot De Wilde

contratenor

Guillaume Houcke

Josquin Gest

Mathieu Peyregne

Eric François

tenor

Marc Manodritta

Mathieu Montagne

Nicolas Bauchau

bas

Etienne Debaisieux

Philippe Favette

Sergio Ladu

Jean-Marie Marchal

CAPPELLA MEDITERRANEA

hobo

Béatrice Zawodnik

cornet

Gustavo Gargiulo

cornet, traverso

Rodrigo Calveyra

fluit

Juan Ullibarri

doedelzak

Fabien Cherrier

Jean-Noël Gamet

viool

Flavio Losco

Jorlen Vega Garcia

Anne Millischer

Fabrizio Longo

Juan Roque Alsina

Sue-Ying Koang

altviool

Alain Pegeot

cello

Andrea Fossa

contrabas

Eric Mathot

gamba

Ronald Martin Alonso

luit

Pablo Zapico

Francisco Juan Gato

harp

Flora Papadopoulos

orgel

Ariel Rychter

klavecimbel

Jacopo Raffaele

percussie

Keyvan Chemirani

Binnenkort in deSingel
Il Gardellino
olv. **Peter van Heyghen**

Céline Scheen sopraan **Alex Potter** altus **Benjamin Woh** tenor
Stephan MacLeod bas

wo 24 mei 2017 / 20 uur / Blauwe zaal

€ 32, 26, 22 (basis)
€ 26, 22, 18 (-25/65+)
€ 8 (-19 jaar)

gratis inleiding Kevin Voets
19.15 uur / Muziekstudio

Georg Philipp Telemann

Ouverture voor 2 hoorns, 2 hobo's, fagot,
strijkers en bc, TWW55:D21

Johann Sebastian Bach

Cantates

Schweigt stille, plaudert nicht, BWV211

Lasst uns sorgen, lasst uns wachen,
BWV213

www.desingel.be
T +32 (0)3 248 28 28
Desguinlei 25
B-2018 Antwerpen

deSingel is een kunstinstelling van de Vlaamse Overheid



**Vlaamse
overheid**



Provincie
Antwerpen

STAD ANTWERPEN

mediasponsors



Knack

dS
De
Standaard

canvas